

Dành cho khách hàng cá nhân *For individual Customer*

 Số No. Số CIF Chủ tài khoản 1 *CIF no. of Account Holder 1:*

 Ngày Date: Số CIF Chủ tài khoản 2 *CIF no. of Account Holder 2:*

 Các mục có dấu (*) là thông tin bắt buộc
Marked with () is required field*
1. NGÂN HÀNG TNHH MTV HONG LEONG VIỆT NAM (“HLBVN” hoặc “Ngân Hàng”)

HONG LEONG BANK VIETNAM LIMITED (“HLBVN” or the “Bank”)

 Chi Nhánh Hồ Chí Minh *Ho Chi Minh Branch*
 Địa chỉ: Tầng trệt, Tòa nhà Centec Tower, 72-74 Nguyễn Thị Minh Khai, Phường Võ Thị Sáu, Quận 3, Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam
Address: Ground Floor, Centec Tower, No. 72-74 Nguyen Thi Minh Khai, Vo Thi Sau Ward, Dist.3, Ho Chi Minh City, Vietnam
 Điện thoại *Tel:* +84 28 6299 8100

 Chi Nhánh Hà Nội *Ha Noi Branch*
 Địa chỉ: #08-09, 83B Lý Thường Kiệt, Phường Trần Hưng Đạo, Quận Hoàn Kiếm, Tp. Hà Nội, Việt Nam
Address: Unit 08-09, No. 83B Ly Thuong Kiet, Tran Hung Dao Ward, Hoan Kiem Dist., Ha Noi City, Viet Nam
 Điện thoại *Tel:* +84 24 62710300

2. KHÁCH HÀNG 1
CUSTOMER
Chủ tài khoản 1
Account Holder 1
Chủ tài khoản 2
Account Holder 2

Danh xưng <i>Salution*</i>	<input type="checkbox"/> Ông <i>Mr</i> <input type="checkbox"/> Bà <i>Mrs</i> <input type="checkbox"/> Cô <i>Ms</i>	<input type="checkbox"/> Ông <i>Mr</i> <input type="checkbox"/> Bà <i>Mrs</i> <input type="checkbox"/> Cô <i>Ms</i>
Họ và Tên <i>Fullname*</i> (Ghi bằng chữ IN HOA <i>in BLOCK letters*</i>)		
Ngày tháng năm sinh <i>Date of birth*</i>		
Nơi sinh <i>Place of birth*</i>		
Quốc tịch <i>Nationality*</i>		
Giấy tờ tùy thân <i>Identification documents*</i>	<input type="checkbox"/> CCCD <i>ID</i> <input type="checkbox"/> Hộ chiếu <i>Passport</i> (Chỉ dành cho người nước ngoài <i>Applicable for foreigner only</i>)	<input type="checkbox"/> CCCD <i>ID</i> <input type="checkbox"/> Hộ chiếu <i>Passport</i> (Chỉ dành cho người nước ngoài <i>Applicable for foreigner only</i>)
Ngày cấp <i>Date of issue*</i>		
Nơi cấp <i>Place of issue*</i>		
Ngày hết hạn <i>Expiry date*</i>		
Mã số thuế (nếu có) <i>Tax code (if any)*</i>		
Tình trạng cư trú <i>Resident status*</i>	<input type="checkbox"/> Cư trú <i>Resident</i> <input type="checkbox"/> Không cư trú <i>Non-resident</i>	<input type="checkbox"/> Cư trú <i>Resident</i> <input type="checkbox"/> Không cư trú <i>Non-resident</i>
Số thị thực nhập cảnh/ giấy phép lao động (hoặc giấy tờ tương đương) <i>Visa No./work-permit (or equivalent)*1</i>		
Hạn thị thực nhập cảnh <i>Entry visa*</i>		
Quốc tịch 2, nếu có <i>Nationality 2, if any*</i>		
Số hộ chiếu <i>Passport No.*</i>		
Nơi cấp <i>Place of issue*</i>		
Ngày cấp <i>Date of issue*</i>		
Ngày hết hạn <i>Expiry Date*</i>		
Địa chỉ cư trú theo Quốc tịch 2 <i>Resident place as Nationality 2*</i>		

Lưu ý Note:

- (i) Nếu Quý khách là khách hàng hiện hữu của HLBVN và các thông tin sau không có thay đổi, vui lòng điền tiếp thông tin ở Mục số 3 *If you are HLBVN existing customer and your following information is unchanged, please fill up information from Section 3*
- (ii) Trường hợp tài khoản chung có trên hai chủ tài khoản, vui lòng điền thông tin các chủ tài khoản khác tại mẫu Thông tin chủ tài khoản *In case of applying for joint account with more than 2 account holders, please input information of other account holders in Form of Account holder.*
- (iii) Chủ tài khoản 2 có thể là đồng chủ sở hữu đối với tài khoản chung, hoặc đối với Tài khoản Tiết kiệm cho con, tài khoản của người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự hoặc người khó khăn trong nhận thức làm chủ hành vi, thông tin của chủ tài khoản 2 là thông tin của người đại diện theo pháp luật của chủ tài khoản 1 *Account holder 2 can be a joint account holder, or for Junior saving account or account of who is a person with limited legal capacity or a legally incapacitated person or a person with limited cognition or behavior control, information of account holder 2 is of legal representative of the account holder 1.*

Địa chỉ đăng ký thường trú <i>Registered permanent address*</i>		
Nơi ở hiện tại khác (nếu có) <i>Other residential address (if any)*2</i>		
Điện thoại liên lạc <i>Contact No.*</i>	Di động <i>Mobile:</i>	Di động <i>Mobile:</i>
	<input type="checkbox"/> Đăng ký số di động này cho dịch vụ SMS banking và HLB Connect <i>Register this mobile no. for SMS Banking and HLB Connect services</i>	<input type="checkbox"/> Đăng ký số di động này cho dịch vụ SMS banking và HLB Connect <i>Register this mobile no. for SMS Banking and HLB Connect services</i>
	Nhà riêng <i>Home:</i>	Nhà riêng <i>Home:</i>
	Khác <i>Other:</i>	Khác <i>Other:</i>
Địa chỉ thư điện tử (tối đa 30 ký tự)* <i>Email address (Maximum 30 characters)*</i>	<input type="checkbox"/> Đăng ký địa chỉ thư điện tử này cho dịch vụ HLB Connect <i>Register this email address for HLB Connect services</i>	<input type="checkbox"/> Đăng ký địa chỉ thư điện tử này cho dịch vụ HLB Connect <i>Register this email address for HLB Connect services</i>
Tình trạng việc làm <i>Employment status*</i>	<input type="checkbox"/> Đang có việc làm <i>Employed</i> <input type="checkbox"/> Không có việc làm <i>Non-employed</i> <input type="checkbox"/> Đã nghỉ hưu <i>Retired</i> <input type="checkbox"/> Khác <i>Other:</i>	<input type="checkbox"/> Đang có việc làm <i>Employed</i> <input type="checkbox"/> Không có việc làm <i>Non-employed</i> <input type="checkbox"/> Đã nghỉ hưu <i>Retired</i> <input type="checkbox"/> Khác <i>Other:</i>
Tên công ty <i>Company name</i>		
Ngành nghề kinh doanh của công ty <i>Company's economic sector</i>		
Địa chỉ công ty <i>Company address</i>		
Điện thoại văn phòng <i>Office number</i>		
Nghề nghiệp <i>Occupation*</i>		
Chức vụ <i>Job Title*</i>		
Địa chỉ nhận thư <i>Mailing address</i>	<input type="checkbox"/> Nơi ở hiện tại <i>Residential address</i> <input type="checkbox"/> Địa chỉ Công ty <i>Company address</i>	<input type="checkbox"/> Nơi ở hiện tại <i>Residential address</i> <input type="checkbox"/> Địa chỉ Công ty <i>Company address</i>
Trình độ học vấn <i>Education</i>	<input type="checkbox"/> THPT <i>High school</i> <input type="checkbox"/> Đại học <i>Graduate</i> <input type="checkbox"/> Sau đại học <i>Post graduate</i> <input type="checkbox"/> Khác <i>Other:</i>	<input type="checkbox"/> THPT <i>High school</i> <input type="checkbox"/> Đại học <i>Graduate</i> <input type="checkbox"/> Sau đại học <i>Post graduate</i> <input type="checkbox"/> Khác <i>Other:</i>
Ngôn ngữ <i>Preferred language</i>	<input type="checkbox"/> Tiếng Việt <i>Vietnamese</i> <input type="checkbox"/> Tiếng Anh <i>English</i>	<input type="checkbox"/> Tiếng Việt <i>Vietnamese</i> <input type="checkbox"/> Tiếng Anh <i>English</i>
Tình trạng hôn nhân <i>Marital Status</i>	<input type="checkbox"/> Độc thân <i>Single</i> <input type="checkbox"/> Kết hôn <i>Married</i> <input type="checkbox"/> Khác <i>Other:</i>	<input type="checkbox"/> Độc thân <i>Single</i> <input type="checkbox"/> Kết hôn <i>Married</i> <input type="checkbox"/> Khác <i>Other:</i>
Thông tin liên lạc khẩn cấp <i>Emergency contact info</i>	Tên <i>Name:</i> Điện thoại <i>Mobile:</i> Mối quan hệ <i>Relationship:</i>	Tên <i>Name:</i> Điện thoại <i>Mobile:</i> Mối quan hệ <i>Relationship:</i>
Thu nhập (Triệu VND/năm) <i>Income (Million VND/year)*</i>		
Nguồn thu nhập <i>Source of fund</i>	<input type="checkbox"/> Lương <i>Salary</i> <input type="checkbox"/> Kinh doanh <i>Business</i> <input type="checkbox"/> Tiết kiệm <i>Savings</i> <input type="checkbox"/> Khác <i>Other:</i>	<input type="checkbox"/> Lương <i>Salary</i> <input type="checkbox"/> Kinh doanh <i>Business</i> <input type="checkbox"/> Tiết kiệm <i>Savings</i> <input type="checkbox"/> Khác <i>Other:</i>
Khách hàng có phải là bên nhận ủy thác trong thỏa thuận pháp lý ^(*) với tổ chức, cá nhân khác hay không? <i>Are you a trustee under a legal arrangement^(*) executed with any other individual or organization?*</i> <small>(*) Thỏa thuận pháp lý là thỏa thuận dưới hình thức ủy thác hoặc hình thức khác có bản chất tương tự được xác lập theo pháp luật nước ngoài, cho phép bên nhận ủy thác được nhận chuyển giao quyền sở hữu hợp pháp tài sản từ bên ủy thác để thực hiện điều hành, quản lý, giám sát tài sản vì lợi ích của người thụ hưởng hoặc vì mục đích được xác định trong thỏa thuận. <i>Legal arrangement refers to a trust or any other similar legal arrangement recognized and established by foreign laws, under which the trustee is allowed to acquire the legal ownership and control of the property through the transfer process from the settlor/grantor to conduct the operation, management and supervision of such property for the benefit of the beneficiary or for the agreed purposes.</i></small>	<input type="checkbox"/> Không <i>No</i>	<input type="checkbox"/> Không <i>No</i>
	<input type="checkbox"/> Có <i>Yes</i> Vui lòng kê khai thông tin theo mẫu Cập nhật thông tin liên quan đến Thỏa thuận pháp lý của Ngân Hàng. <i>Please fulfill information on the Bank's form of the Legal Arrangement – Customer Information Update</i>	<input type="checkbox"/> Có <i>Yes</i> Vui lòng kê khai thông tin theo mẫu Cập nhật thông tin liên quan đến Thỏa thuận pháp lý của Ngân Hàng. <i>Please fulfill information on the Bank's form of the Legal Arrangement – Customer Information Update</i>

¹ Áp dụng cho người nước ngoài *Applicable to foreigner*

² Địa chỉ cư trú tại Việt Nam nếu là người nước ngoài cư trú tại Việt Nam *Being residential address in Vietnam, for foreigner who resides in Vietnam*

đích khác, cách thức xử lý, tiết lộ được Ngân Hàng xác định phù hợp với các điều khoản, điều kiện nêu tại Thông Báo XLDLCN (như được định nghĩa dưới đây).

The Customer/ Account Holder understands and entitles the Bank to process personal data, information of the very Customer/ Account Holder or other relevant individuals (hereinafter referred to as "Data Subject") provided to the Bank by the Customer/ Account Holder herein, relevant documents and/or collected by the Bank from time to time for serving the establishment of relationship, supply of banking products, services, performance of relevant transactions under this request form or other relevant, agreements made between the Customer/ Account Holder and the Bank from time to time, as well as following other purposes, processing methods, disclosures as defined by the Bank in accordance with terms and conditions as prescribed in the PDPS Notice (as defined hereinbelow).

"Thông Báo XLDLCN" có nghĩa là Thông báo về việc bảo vệ và xử lý dữ liệu cá nhân (bao gồm các sửa đổi, bổ sung và thay thế trong từng thời kỳ) được Ngân Hàng ban hành và được xem là một bộ phận đính kèm, không tách rời của bản đề nghị này và các hợp đồng/ thỏa thuận được xác lập giữa Khách hàng/ Chủ tài khoản và Ngân Hàng trong từng thời kỳ. Nội dung chi tiết của Thông Báo XLDLCN có thể được tải về hoặc xem trực tiếp bằng cách truy cập vào phần "Quản trị công ty" trên website (www.hlbank.com.vn) của Ngân Hàng.

"PDPS Notice" means the Notice on personal data processing and security (including amendments, supplements and replacement from time to time) issued by the Bank and forms as an integral part of this request form and agreements made between the Customer/ Account Holder and the Bank from time to time. The details of the PDPS Notice can be downloaded or directly viewed by accessing the "Corporate Governance" section on the Bank's website (www.hlbank.com.vn).

- (b) Khách hàng/ Chủ tài khoản xác nhận đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với toàn bộ nội dung chi tiết của Thông Báo XLDLCN, bao gồm nhưng không giới hạn tại: (i) Loại dữ liệu cá nhân được thu thập, xử lý, theo đó Khách hàng/ Chủ tài khoản hiểu rằng các thông tin, dữ liệu cá nhân cung cấp cho/ thu thập bởi Ngân Hàng có thể bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và/hoặc dữ liệu cá nhân nhạy cảm; (ii) Mục đích xử lý dữ liệu cá nhân; (iii) Cách thức thu thập, xử lý dữ liệu cá nhân; (iv) Tiết lộ dữ liệu cá nhân, tức là các trường hợp, tổ chức, cá nhân mà Ngân Hàng có thể tiết lộ dữ liệu cá nhân để xử lý dữ liệu cá nhân; (v) Các quyền và nghĩa vụ của Khách hàng/ Chủ tài khoản; (vi) Hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra; (vii) Thời gian bắt đầu và thời gian kết thúc xử lý dữ liệu cá nhân.

The Customer/ Account Holder confirms that the Customer/ Account Holder has read and understand thoroughly the details of PDPS Notice, including but not limited to: (i) Types of personal data collected, processed, as such, the Customer/ Account Holder understands that such personal data, information provided to/ collected by the Bank may include general personal data and sensitive personal data; (ii) Use, purpose of personal data processing; (iii) Personal data collection and processing methods; (iv) Disclosure of personal data, which means the cases, organizations, individuals that the Bank may disclose personal data for processing; (v) Rights and obligations of Customer/ Account Holder; (vi) Undesirable consequences; (vii) Personal data processing start and ending time.

- (c) Trong trường hợp Khách hàng/ Chủ tài khoản cung cấp thông tin cá nhân của người khác cho Ngân Hàng xử lý theo bản đề nghị này hoặc thỏa thuận khác trong từng thời kỳ, Khách hàng/ Chủ tài khoản đảm bảo rằng (i) đã nhận được sự đồng ý/ ủy quyền đầy đủ và hợp lệ theo quy định của pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân (bao gồm nhưng không giới hạn ở Nghị định 13) từ (các) cá nhân đó, (ii) đã thông báo đầy đủ cho (các) cá nhân đó nội dung của Thông Báo XLDLCN.

The Customer/ Account Holder undertakes that all of information, personal data to be provided to the Bank is completely authentic, up-to-date and shall be re-updated upon the changes (if any) at its best awareness. When sharing the personal data of the others to the Bank for processing from time to time, the Customer/ Account Holder ensures that the Customer/ Account Holder has (i) obtained the valid consent or authorization from other individuals as per the laws on personal data protection (including but not limited to the Decree 13), (ii) informed sufficiently to them the content of PDPS Notice.

- (d) Khách hàng/ Chủ tài khoản hiểu và đồng ý rằng trường hợp Khách hàng/ Chủ tài khoản vi phạm bất kỳ nội dung nào về quy định xử lý dữ liệu cá nhân nêu tại phần này hoặc Chủ thể Dữ liệu rút lại sự đồng ý hoặc yêu cầu bất kỳ nội dung nào làm ảnh hưởng, hạn chế quyền xử lý dữ liệu cá nhân của Ngân Hàng trong quá trình cung cấp các sản phẩm, dịch vụ, thực hiện các giao dịch, thỏa thuận với Khách hàng/ Chủ tài khoản có thể dẫn đến việc Ngân Hàng được quyền tạm ngừng, giới hạn, chấm dứt hoặc từ chối việc cung cấp các sản phẩm, dịch vụ, thực hiện các giao dịch tương ứng đó đối với Khách hàng/ Chủ tài khoản.

The Customer/ Account Holder understands and agrees in case the Customer/ Account Holder to breach any content on personal data processing herein or there is any withdrawal of consent or any limitation made by the Data Subject that affect, restrict the right of the Bank to process personal data during its provision of products, services, performance of transactions, agreements with the Customer/ Account Holder, which may lead to the right of the Bank to delay, limit, terminate or refuse to provide its products, services, perform the transactions accordingly against the Customer/ Account Holder.

- (e) Khách hàng/ Chủ tài khoản hiểu rằng các đề nghị về xử lý dữ liệu cá nhân (bao gồm nhưng không giới hạn tại đề nghị đồng ý với một phần hoặc điều kiện kèm theo hoặc liên quan đến mục đích tiếp thị, quảng cáo), Khách hàng/ Chủ tài khoản có thể gửi đề nghị cho Trung Tâm Dịch Vụ Khách Hàng của Ngân Hàng qua số 1900633068 hoặc thực hiện trực tiếp tại (các) chi nhánh của Ngân Hàng theo địa chỉ công bố tại phần "Liên hệ" trên website (www.hlbank.com.vn) của Ngân Hàng.

The Customer/ Account Holder understands that requests related to personal data processing (including but not limited to request of partial/conditional consent or related to marketing, advertising purposes), Customer/ Account Holder may send such request to the Bank's Call Center via no. 1900633068 or directly contact the Bank's branches whose address is available at the "Contact Us" section on our website (www.hlbank.com.vn).

***Xác nhận của Khách hàng/ Chủ tài khoản:** Vui lòng xác nhận đồng ý bằng cách đánh dấu vào ô bên dưới và ký tên
Confirmation of the Customer/ Account Holder: Please give your consent by marking into the below checkbox and signing

<input type="checkbox"/> Tôi/ Chúng tôi xác nhận đã đọc kỹ, hiểu rõ và đồng ý mọi nội dung về xử lý dữ liệu cá nhân tại phần này. / <i>We have read carefully, clearly understood and agreed to all of above content on the personal data processing.</i>	Chữ ký Khách hàng/ Chủ tài khoản 1: <i>Signature of Customer/ Account Holder 1:</i>
<input type="checkbox"/> Tôi/ Chúng tôi xác nhận đã đọc kỹ, hiểu rõ và đồng ý mọi nội dung về xử lý dữ liệu cá nhân tại phần này. / <i>We have read carefully, clearly understood and agreed to all of above content on the personal data processing.</i>	Chữ ký Khách hàng/ Chủ tài khoản 2: <i>Signature of Customer/ Account Holder 2:</i>

5. TUYÊN BỐ VÀ XÁC NHẬN CỦA KHÁCH HÀNG
CUSTOMER'S DECLARATION AND CONFIRMATION

Khách hàng theo đây:
The Customer hereby:

- (a) đăng ký mở (các) tài khoản nêu trên ở HLBVN. Đối với Tài khoản Tích lũy cho con, Tôi là người đại diện theo pháp luật của Chủ tài khoản 1 là cá nhân (1) chưa đủ 15 tuổi, hoặc (2) người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự hoặc người khó khăn trong nhận thức làm chủ hành vi; và tôi xác nhận rằng việc mở và điều hành tài khoản được thực hiện thông qua tôi với tư cách là Người đại diện pháp luật; *applies to open the above account(s) with HLBVN. For Junior Savings Account, I am the legal representative of the Account Holder 1 who is an individual (1) under 15 years old, or (2) who is a person with limited legal capacity or a legally incapacitated person, a person with limited cognition or behavior control; and I confirm that the Junior Savings Account is opened and operated by me as the Legal Representative*
- (b) đồng ý thêm rằng HLBVN được quyền cung cấp thông tin về Số Tài khoản An Lợi của Khách hàng mở tại HLBVN cho công ty/ tổ chức/ đơn vị nơi Khách hàng kê khai tại Mục 2 trên đây hoặc tại các văn bản khác trong từng thời kỳ cho các mục đích liên quan đến việc thanh toán thu nhập, lương và các mục đích hợp pháp khác do HLBVN xác định theo Thông Báo XLDLCN; *agrees additionally for HLBVN to provide the information of Customer's Savings Account number opened at HLBVN to the company/ organization/ agency where Customer declared at Section 2 hereinabove or at other documents from time to time for the purposes relevant to the payment of income, salary and other legitimate purposes determined by HLBVN according to the PDPS Notice.*
- (c) xác nhận rằng tất cả các thông tin và tài liệu cung cấp cho Ngân hàng là đúng và chính xác, và cam kết ngay lập tức thông báo cho Ngân hàng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào trong các thông tin và tài liệu đã cung cấp cho Ngân hàng; *declares that all information and documents provided to the Bank are true and correct; and commits that it shall immediately inform the Bank in writing of any changes to the information and documents provided to the Bank;*
- (d) cam kết chịu trách nhiệm và tuân thủ quy định pháp luật về việc đăng ký chữ ký và thông tin của những người liên quan đến tài khoản, bao gồm nhưng không giới hạn người được ủy quyền, nếu có; *undertakes and is responsible to comply with laws on registering signatures and information of persons related to the account, including but not limited to authorized person, if any;*
- (e) xác nhận về việc Khách hàng hiểu rõ và đồng ý rằng các giao dịch tài khoản ngân hàng trực tuyến sẽ tuân theo các quy định Điều khoản và Điều kiện Dịch vụ Ngân hàng Điện tử HLB Connect (dành cho cá nhân); *confirms the Customer's awareness and agreement that online banking transaction of the Account shall be governed by Terms and Conditions for HLB Connect Digital Banking Service (for individuals);*
- (f) đồng ý cho phép Ngân hàng xác minh và thu thập thêm bất kỳ thông tin cần thiết nào khác, cũng như tiến hành tìm kiếm thông tin liên quan tại các tổ chức/cá nhân có liên quan hoặc bất kỳ cơ quan nhà nước nào và bằng bất kỳ phương tiện nào và tại bất kỳ thời điểm nào mà Ngân hàng cho là thích hợp với các chi phí phát sinh có thể được ghi nợ vào tài khoản của Khách hàng; *agrees and authorizes the Bank to verify and obtain any other necessary information, as well as do a search at the relevant agencies or any authorities and by whatever means and at any time as the Bank considers appropriate of which any cost incurred may be debited to the Customer's account;*
- (g) xác nhận rằng Khách hàng đã nhận được, đã đọc, hiểu rõ, đồng ý tuân thủ (i) Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Tài Khoản, (ii) Điều Khoản Và Điều Kiện Thẻ Visa Ghi Nợ Ngân Hàng Hong Leong, (iii) Điều khoản và Điều kiện Dịch vụ Ngân hàng Điện tử HLB Connect (dành cho cá nhân), (iv) Thông báo về việc Bảo vệ và Xử lý dữ liệu cá nhân và (v) các Biểu phí có liên quan của HLBVN (được công khai trên trang web www.hlbank.com.vn của HLBVN, và/hoặc cung cấp khi Khách hàng yêu cầu) và đồng ý với bất kỳ sửa đổi và / hoặc thay đổi nào sau đó do HLBVN ban hành tại từng thời điểm. Trường hợp tôi/chúng tôi không đồng ý với nội dung sửa đổi và/hoặc thay đổi đó, tôi/chúng tôi có quyền chấm dứt Đề nghị kiểm Thỏa thuận Mở, Sử dụng Tài Khoản, Thẻ này. Bất kỳ sự chấm dứt nào của Khách Hàng theo điều khoản này phải được lập bằng văn bản gửi cho HLBVN trong giờ làm việc và sau khi Khách Hàng hoàn tất các nghĩa vụ của mình, nếu có. *confirms that I/we have received a copy of, read understood and agreed to be bound by (i) the General Terms And Conditions Of Accounts, (ii) Terms & Conditions Hong Leong Visa Debit Card, (iii) Terms and Conditions for HLB Connect Digital Banking Service (for individuals), (iv) the Notice on Personal Data Processing and Security and (v) relevant Fee Tariffs of HLBVN (as posted on HLBVN website at www.hlbank.com.vn and/or provided to customer upon customer's request) and any subsequent revisions and/or variations as may be made by HLBVN from time to time. If I/we disagree with such revisions and/or variations, I/we have the right to terminate this Application cum Card, Account Agreement. Any termination by the Customer under this clause shall be submitted in writing as HLBVN's form during working hours and subject to the discharge of all our obligations, if any.*
- (h) đồng ý rằng HLBVN có quyền từ chối các đề nghị của tôi/chúng tôi trong bản đề nghị này tùy theo quyết định của HLBVN. *acknowledges that HLBVN reserved the right to reject our application at its sole discretion.*
- (i) xác nhận rằng chữ ký dưới đây của tôi/chúng tôi đồng thời là chữ ký mẫu đăng ký với HLBVN để sử dụng trong tất cả các chứng từ giao dịch với HLBVN liên quan đến điều hành và sử dụng tài khoản/thẻ, bao gồm các dịch vụ liên quan do HLBVN cung cấp. *confirms that my/our signature(s) below is/are also the specimen signature(s) registered at HLBVN for any my/our documents/instructions to HLBVN regarding operation and using account/card, including relevant services supplied by HLBVN.*

6. XÁC LẬP THỎA THUẬN
AGREEMENT EXECUTION

- 6.1 Bằng xác nhận dưới đây, hai bên cùng tiến hành lập thỏa thuận mở, sử dụng tài khoản, thẻ theo nội dung trong Thỏa thuận mở, sử dụng tài khoản, thẻ này ("Thỏa Thuận") và Điều khoản & Điều kiện Chung về Tài khoản do Ngân hàng ban hành theo từng thời kỳ. *Based on confirmations as stated below, two parties agree to enter into agreement for opening and using account, card under and/or to be bounded by the Account Agreement with the terms & conditions provided herein ("Agreement") and the General Terms & Conditions of Accounts and Terms & Conditions Hong Leong Visa Debit Card provided by the Bank from time to time.*
- 6.2 Các nội dung khác về mở, quản lý và sử dụng tài khoản, phát hành và sử dụng thẻ bao gồm quyền và nghĩa vụ của Khách hàng và Ngân hàng được quy định chi tiết tại Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Tài Khoản, Điều Khoản Và Điều Kiện Thẻ Visa Ghi Nợ Ngân Hàng Hong Leong được Ngân hàng ban hành, bao gồm các sửa đổi bổ sung trong từng thời kỳ. Điều Khoản và Điều Kiện Chung về Tài Khoản và Điều Khoản Và Điều Kiện Thẻ Visa Ghi Nợ Ngân Hàng Hong Leong là một phần không tách rời và phải được đọc cùng Thỏa Thuận này. *Other contents of opening, managing and using accounts, including Parties' rights and obligations are specified in the General Terms and*

Conditions of Accounts and Terms & Conditions Hong Leong Visa Debit Card issued by the Bank, including additional amendments from time to time which is an integral part and must be read in conjunction with this Agreement.

6.3 Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày hiệu lực được đề cập dưới đây và được lập thành hai (2) bản gốc song ngữ Tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt thì tiếng Việt được ưu tiên áp dụng. Mỗi bên giữ một (01) bản gốc.

This Agreement shall take effect from the effective date written below and be made in two (2) original documents in bilingual English and Vietnamese. If there is any conflict between the English and the Vietnamese, the Vietnamese shall prevail. Each party shall keep one (1) original.

7. XÁC NHẬN CỦA KHÁCH HÀNG

CUSTOMER'S CONFIRMATION

Chữ ký - Chủ tài khoản 1 *Signature - Account Holder 1*Chữ ký - Chủ tài khoản 2 *Signature - Account Holder 2*Tên *Name*Tên *Name*Số CMND/ Hộ chiếu ID *Passport no.*Số CMND/ Hộ chiếu ID *Passport no.***8. XÁC NHẬN CỦA HLBVN**

HLBVN'S CONFIRMATION

Chi nhánh *Branch*Giao dịch viên
*Attended by*Kiểm soát viên
*Authorised by*Tên *Name*Chức vụ *Job title*(Chữ ký & Con dấu *Signature & Seal*)Mã số Chi nhánh *Branch*Ngày *Date*Ngày *Date*Số tài khoản *Account no.:*Ngày hiệu lực *Effective Date:*